

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Mein Vaterland

tradukita de N. N. 75

Wohl hab' ich Liebe für mein Vaterland,
Doch Liebe eigner Art, die zu begeistern
Nicht mehr vermag der prüfende Verstand.
Für Barbarei kann ich mich nicht begeistern,
Nicht in der Jetztzeit, nicht im Alterthum.
Ich liebe nicht den bluterkaufenden Ruhm,

Ich liebe nicht die stolze Zuversicht
Die sich auf Bajonette stützt — auch nicht
Den Heilgenschein des Ruhms aus alten Tagen,
Davon die Lieder melden und die Sagen.
Doch seh' ich gern, - weiß selbst nicht recht warum -
Der endlos wüsten Steppen kaltes Schweigen,
Wenn welk die Halme sich zur Erde neigen
Und nichts erschallt als Zwitschern und Gesumm.

Михаил Лермонтов,

La patrio

tradukita de Konstantin Gusev

Patrion amas mi, sed per la sento stranga!
Ne venkos ĝin prudento.
Kaj ne gloro Gajnita brave en la lukto sanga,
Nek de la pacă viv fiera floră,
Nek de la oldaj tempoj mit' praava
Min provus veki al la revorava.

Sed amas mi, sen scii mem pro kio,
Silentan vaston de la stepoj fridaj,
Inundon de l'riveroj jam senbridaj,
Senbordajn arbaregojn de Rusio.
Mi amas laŭ la kampaj vojoj tristaj
Veturi ĉare tra la stepa foro,
Serĉante tremon de la fajroj distaj,
Vilaĝon kaj azilon por nokthoro.

Михаил Лермонтов,

Родина

Люблю отчизну я, но странною любовью!
Не победит ее рассудок мой.
Ни слава, купленная кровью,
Ни полный гордого доверия покой,
Ни темной старины заветные преданья
Не шевелят во мне отрадного мечтанья.

Но я люблю — за что, не знаю сам —
Ее степей холодное молчанье,
Ее лесов безбрежных колыханье,
Разливы рек ее подобные морям;
Проселочным путем люблю скакать в телеге
И, взором медленным пронзая ночи тень,
Встречать по сторонам, вздыхая о ночлеге,
Дрожащие огни печальных деревень.

...

...

...

Gern hör' ich auch der Wälder
nächtig Rauschen,
Mag gern dem Wellgetös der
Ströme lauschen,
Wenn sie im Frühling eisesfrei um-
her
Die Lande überschwemmen wie
ein Meer.
Ich lieb' es auch, durch Dorf und
Feld zu jagen,
Den Weg zu suchen durch das
nächt'ge Dunkel,
Wo Keiner Antwort giebt auf mei-
ne Fragen
Als ferner Hütten zitterndes Ge-
funkel.
Den Stoppelbrand der Felder seh'
ich gerne,
Die weißen Birken an der Flüsse
Borden,
Die Karawanenzüge aus der Ferne
Der wandernden Nomadenhorden.

Mit einer Freude die nicht Alle
kennen,
Seh' ich im Herbst die korn-
gefüllten Tennen,
Das Bauernhaus mit strohbedeck-
tem Dache,
Geschnitzten Läden vor dem Fen-
sterfache.
Und sonntags gern in
träumerischer Ruh
Seh' ich dem Lärm betrunkner
Bauern zu,
Wenn stampfend sie im Tanz die
Schritte messen,
In Lust und Lärm der Woche Qual
vergessen.

...

Mi logas la fumet' maldolēa
De la falēita grenkamparo,
Sur la monteto - geo sorēa:
La blanka svelta betulparo.
Kun ĝoj', por multaj neko-
nata,
Mi vidas la drašejon plenan,
Orbrilon de la pajlo ĥata,
Vesperon rosan kaj serenan.
Kaj dum la festo kampara-
na
Min ravas ĝis la horo tarda,
Kun fajf' ebria akompana,
La vilaĝana danco arda.

...

Люблю дымок спаленной
живи, в
В степи ночующий обоз,
И на холме средь желтой
ниви
Чету белеющих берез.
С отрадой многим
незнакомой
Я вижу полное гумно,
Избу, покрытую соломой,
С резными ставнями окно;
И в праздник, вечером
росистым,
Смотреть до полночи готов
На пляску с топаньем и
свистом
Под говор пьяных
мужиков.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Родина” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 75.*

Arg-946-1906 (2013-12-11 22:08:27)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la poem-kolekto “” sub http://gedichte.xbib.de/Lermontow_gedicht_026.+Mein+Vaterland.htm.

*Traduko de la Rusa poemo “Родина” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-946-1905 (2013-12-10 13:10:07)

Tiun ĉi esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la revuo “Moskvaj Novaĵoj”, prov-numero en Esperanto de Aprilo 1989. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-946-1902 (2013-12-10 18:54:55)

Pri la poeto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов. La ruslingvan tekston de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.sbornik-stihov.ru/lermontov326.html>.